

新聞英語 100 篇

魏 俊 雄 博士著

萬人出版公司 印行

新聞英語100篇(第一冊)

* 版權所有 • 翻印必究 *

編 著 者 / 魏俊雄博士

出 版 者 / 萬人出版社

總 經 銷 / 萬人出版社

電 話 / 3819425 • 3144895 • 3121526

地 址 / 台北市重慶南路一段41號

郵政帳號 / 119410萬人出版社帳戶

特 價 / 新台幣80元

中華民國70年 5 月三版

新聞局出版登記局版台業字第1822號

CONTENTS

1. U.S. Agrees to Boost Arms Sales to Asean 美國同意聲援出售武器給東南亞國協會員	2
2. 3 POL Leaders Urge Ohira to Quit 三名執政黨領袖要求太平下台	4
3. Laotian Forces Put on Alert 寮國軍隊進入戒備狀態	6
4. Park Shot in Murder Plan 朴正熙之死係金載圭有計劃謀刺	10
5. Indian Elections to Be Held Jan. 4 印度大選明年一月四日舉行	14
6. West Warned of Real, Growing Threat From Nations of Warsaw Pact 皮姆警告西方，提防華沙公約國家繼續增長的實質威脅	16
7. Carter's Action to End Pact With ROC Struck Down 卡特片面廢約，被判違憲	20
8. Burma Quits Group Of Non-Aligned Nations 緬甸退出不結盟國家組織	22
9. Tokyo Rally Calls For Japan-ROC Formal Ties 東京集會要求恢復中日外交關係	24
10. ROC, Saudi Arabia Ink 2 Agreements 中沙簽署兩項協定	26
11. Suharto Visits Singapore 蘇哈托訪問新加坡	28
12. U.S. To Begin Full-Scale Development Of MX Missile 美國開始全面發展MX飛彈	30
13. Ambassador To South Africa Takes Up Post 楊西崑大使赴南非履新	34
14. Strauss, Egyptian PM Hold Detailed Talks	

美特使與埃總理舉行詳談	36
15. Premiers Of Thailand, Laos To Meet 泰國與寮國總理會晤	38
16. Bhutan Urges Revision Of Treaty With India 不丹極力主張與印度修改條約	40
17. Soviet Policy Toward Iran Shaky 蘇俄對伊朗外交政策搖擺不定	42
18. Dayan Goes To West Germany To Ask Clarifications 戴陽前往西德尋求澄清外交評論	44
19. Fighting In Cambodia Expected To Intensify 高棉戰火預期將會擴大	46
20. Carter Urges People To Be Calm 卡特力勸美國人民保持冷靜	48
21. President Chiang's National Day Message 蔣總統發表國慶文告	52
22. Sihanouk Takes Move To Oust Vietnamese 施亞努採取行動，欲將越南人驅逐出境	54
23. PLO Said Won't Give Up Warfare Against Israel 巴解組織永不放棄對以作戰	56
24. ROK Urged To Boost Defense Spending 美國勸告韓國政府增加國防預算	58
25. Ohira To Dissolve Parliament Today 大平正芳今天解散國會	62
26. Moxambican Troops Battle Rhodesian's 莫三鼻給軍隊與羅得西亞激戰	64
27. Tibetans Fighting Own Rights, Say Dalai Lama 達賴喇嘛說，西藏人民永為人權奮戰	66
28. Dr. K Warns Of Soviet Domination 季辛吉警告西方世界，蘇俄已佔優勢	68
29. Sadat Sails Into Israel For Summit With Begin	

沙達特乘遊艇赴以色列，與比金進行高階層會議	70
30. Nansha Archipelago Integral Part Of ROC 南沙群島的主權屬於中華民國	72
31. Malaysia, Indonesia Warn Ambitious Power 馬來西亞與印尼對野心國家提出警告	76
32. Ted To Decide By Jan. 甘迺迪將在明年一月前宣佈是否出馬總統大選	78
33. U.S. Mil. Action In Persian Gulf Possible 美國可能在波斯灣展開軍事行動	80
34. Vietnamese Build-Up In Khmer Confirmed 泰國證實越南已增師高棉	82
35. Gunmen Assassinate San Sebastian Governor 聖塞瓦斯坦軍政長官遭暗殺，不治殞命	84
36. Britain Muzorewa Agreement Rejected 穆佐雷瓦同意英國的提議，今遭駁回	88
37. Cabinet Reshuffle Expected In Colimbo 斯里蘭卡將有一次內閣改組	90
38. Israel Downs 4 Syrian Jets 以色列擊落四架飛機	92
39. U.S. Condemns Both Pol Pot, Heng Samrin Regimes Of Cambodia 棉共前後兩政權，美均予強烈譴責	94
40. Kosygin Warns Japan Against Forming Military Ties With Peiping. U.S. 柯錫金警告日本，不得與美匪組成軍事同盟 ..	98
41. Singapore FM Accuses Hanoi Of Invasion Of Cambodia 新加坡外長指控河內政權侵略高棉	102
42. Syrian Air Defense System Put On Alert 敘利亞防空系統，進入戒備狀態	104
43. Castro Plugs Peace, Third World Order 卡斯楚揮拳拍桌要求第三世界的和平秩序	106
44. Indon. Red Cross Get ROC Rice For Refugees	

	印尼紅十字會獲贈中華民國援助難民的三千噸精米.....	108
45.	Rally To Be Held At Dr. Sun Mem. Hall To Honor Late Pres. Chiang 中樞將在國父紀念館，舉行先總統蔣公誕辰紀念大會.....	110
46.	Severe Quake Jolts West Coast Of Sumatra 七級地震震搖蘇門答臘西海岸.....	114
47.	Milan Fashion Show Opened Spring Summer 米蘭一九八〇年春夏時裝展示會揭幕.....	116
48.	Diamonds Scandal Threatens To Engulf French President 鑽石貪污案勢將捲入法總統大選.....	120
49.	Northwest China Mainland In Grip Of Famine 中國大陸西拿，面臨饑荒.....	124
50.	Tip Leaves 34 Dead, Thousands Homeless 狄普颱風肆虐日本，三十四名喪生，數千人無家可歸.....	128
51.	President Chiang Saluted As Freedom Man Of Year 1979 蔣總統被推崇爲一九七九年自由之士.....	132
52.	Premier Sun Returns From Saudi Arabia 孫揆自沙烏地阿拉伯訪問歸來.....	136
53.	Soviet Ballet Dancers Granted Asylum In U.S. 蘇俄芭蕾舞家在美請求政治庇護.....	138
54.	Reports Of Begin's Poor Health Denied 以色列否認比金健康惡化.....	140
55.	Italian Jet Crashes; All 31 Aboard Killed 義大利發生墜機，機上三十一名乘客全部罹難.....	142
56.	Siamese Twins Survive After Historical 12-Hour Operation 經過十二小時手術，連體嬰分割成功.....	144
57.	Frederic Threatening To Become A Hurricane 富瑞得里颱風威脅加大勢將轉爲颶風.....	148
58.	Cholera Epidemic Claims 8 In Iran	

伊朗宣佈有八人死於霍亂	150
59. Flying Tigers May Be Flying Again Next Week	
飛虎下週可能再度飛行	152
60. Little Painters From ROC Win International Prizes	
中華民國小畫家獲得國際大獎	154
61. British Hero Robert Falcon Scott Said Worst Polar Explorer	
英國英雄人物費爾肯·史考特，被稱作是最差勁的極地探險家	56
62. Ex-Lockheed Man A. Carl Kotchian In Small Company	
前洛克希德名人柯慶恩，現任職小公司	158
63. U.S. Oldest Man Smith Dies At 137	
美國最老的人瑞史密斯逝世，享壽一百三十七	160
64. Lease Paranoia 蝨子誇大妄想症	164
65. Mountbatten Buried 蒙巴頓伯爵入斂	166
66. Volcano In South Japan Erupts 日本南部火山爆發	168
67. Moscow Not To Issue Special Currency During The 1980 Olympics 莫斯科否認在一九八〇奧運期間發行特別通貨紙幣	70
68. Pioneer II Finds New Saturnian Ring	
先鋒十一號發現土星的衛星	172
69. UK Forces In Hongkong To Intercept Mainland Refugees	
香港機動部隊阻止中國大陸難民的移入	174
70. Afghan Moslems Execute At Least 32 Marxists	
阿富汗回教法庭，處死至少三十二名馬克斯主義信徒	178
71. Stamps In The News 時事紀念郵票	180
72. Pope To Be Putting An 18 Hour Work Days During U.S. Visit	
教宗將在訪美時，每日工作十八小時	184
73. Singapore Steps Up Mandarin Campaign	
新加坡規定今後國內使用華語	186
74. Confucius Birthday Anniversary 孔子誕辰紀念	188
75. School Teacher, Sons Find Mammoth	

學校老師和他兒子發現了長毛象遺骸	190
76. Deadline Set For Talks On London Times Future 限限磋商倫敦時報的未來命運	192
77. Oversea Chinese Invest. In Taiwan Up 75% 海外僑胞在台投資較去年上昇 75 %	194
78. ROK Govt To Form Committee To Maintain Eco. Order 韓國政府組織委員會以維持經濟秩序	196
79. Radioactive Tritium Removed From Tucson 塔克桑工廠的放射性氫氣已被移開	198
80. NRC Wants To Remove Contaminated Water In Three Mile Island 美核子調節委員會要移除三哩島的污水	200
81. U.S. House, Senate Reach Compromise On Canal Treaties 美參眾兩院對運河條約達成協議	204
82. Ryukyus Receive Air Service 琉球增闢新航線	206
83. Soviet Warships Will Have Port In Greece 俄自希臘獲得海港船塢	208
84. Anti-Nuke Protesters Fail To Occupy Seabrook N-Plant 反核子運動示威者，攻佔海溪核子發電廠，四天努力告失敗 .	210
85. Global Demand For Natural Rubber Expected To Rise 全球天然橡膠需求量，預期將會繼續升高	214
86. ROC Presents Official Notes On 200-Mile Economic Zone 中華民國政府宣佈二百哩經濟海域	218
87. ROC Good Climate For U.S. Exports 中華民國產品銷美氣候良好	220
88. International Cocoa Talks Open In London 國際可可組織於倫敦舉行會談	224
89. Gold Prices Ease, U.S. Dollars Firm In Europe 黃金價格趨於緩和，歐洲市場美元穩定	226
90. Arafat Leaves Spain, Stresses Oil Weapon	

阿拉法特離開西班牙，強調石油武器的重要性	228
91. ROK To Reject U.S. Offer To Jointly Store N-Waste 韓國拒絕美國提議，共同處理核子廢料	230
92. All DC-9s Under Inspection 所有DC-9型飛機接受檢查	234
93. Japan, Russia To Meet On Projects In Siberia 日俄雙邊會議，討論合營西伯利亞	236
94. Saudi Arabia To Host Oil Ministers' Meet 波斯灣七國油長在沙烏地集會	238
95. Aussies To Declare Fishing Zone Nov. 1 澳洲將於十一月一日宣佈多海捕魚區的範圍	240
96. Saudis To Keep Extra Oil Output 沙烏地將繼續增產石油	242
97. Goolagong Wins Title Of U.S. Indoor Tennis 古拉岡贏得美國室內網球賽冠軍	244
98. Newman Gains In Car Race 保羅紐曼汽車大賽獲雙料冠軍	246
99. Gushiken To Risk WBA Title Against Abella 世界拳擊聯盟衛冕賽，古須堅向阿貝拉挑戰	248
100. Fijian Gal Sets Record In South Pacific Games 飛枝女孩於南太平洋賽中刷新記錄	250

前 言

〔新聞英語一百篇〕集中中外珍聞一百篇，內容包括國際政治、經濟要聞以及社會一般動態，讀者可以從此類典型之新聞書寫方式了解當前新聞報導所採用之風格和詞句，進而模仿、學習其書寫行式，提高本身水準，每課中生字部份均特別注釋，並以斜體字排版，使讀者能牢記之。本書並備有錄音卡帶，由電台新聞廣播員以報導新聞之速度播讀。讀者首先閱讀課本、了解全課課文後即嘗試背誦中文部份，然後傾聽卡帶之發音，如此反複練習，當能在短期內提高聽力之能力，對日後收聽英語新聞廣播或電視對白，當能收事半功倍之效焉。

魏 俊 雄 謹識

民國六十九年元旦

U.S. AGREES TO BOOST ARMS SALES TO ASEAN

The United States has agreed to *boost* weapons sales to members of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) *in the light of the deteriorating* situation in Cambodia, Defense Minister Amar Taib Mahmud told reporters Monday.

Taib said U.S. Assistant Secretary of State Richard Holbrooke had informed him the *administration* already has given the U.S. Congress proposals for such sales and that Congress would approve them.

注解：

boost— 聲援

in the light of— 鑒於

deteriorating— 惡化的

administration— 內閣

美國同意聲援 出售武器給東南亞國協會員

美國國防部長瑪摩德星期一向記者表示，鑑於高棉越來越惡化的局勢，美國已同意聲援出售武器給東南亞國協會員。

瑪摩德表示，美國即理國務卿霍耳布魯克已通知他說，美內閣已向國會提出出售武器給東南亞國協的提案，而國會也將會通過此項提案。

3 POL LEADERS URGE OHIRA TO QUIT

Two former premiers and a former defense agency chief called on Prime Minister Massayoshi Ohira Monday to *step down* immediately to avoid the governing Liberal Democratic Party's *collapse*.

Former premiers Takeo Miki and Takeo Fukuda and former Director general of the Japanese Defense Agency Yasuhiro Nakasone, told a joint news conference, "we sincerely hope that Prime Minister Ohira makes a decision immediately."

On the eve of a special parliamentary session, the three *factional* leaders inside *the ruling party* also *stressed* that neither their party nor the country can allow "the political uncertainty" to persist any longer following the electoral *setback* earlier this month.

"To break the long political *impasse*, Prime Minister Ohira should take the *electorates* judgement seriously," the three leaders said, holding Ohira responsible for the party's failure to win a simple majority in the Oct. 7 general election.

注解：

step down— 辭職下台

collapse— 瓦解

factional— 黨派

the ruling party— 執政黨

stress— 強調

set back— 挫敗

三名執政黨領袖要求大平下台

兩名前首相與一名前防衛廳長，要求總理大臣大平正芳立即辭職下台，以避免執政的自民黨發生瓦解。

前總理三木武夫與福田赳夫，以及前日本防衛大臣曾根康弘，在一項聯合記者招待會上表示：「我們誠懇地希望大平立刻做此決定」。

在國會特別會議召開的前夕，這三位執政黨黨派領袖都強調，自本月初自民黨的選舉挫敗後，不管是自民黨或是日本本身，都不會允許「政治不穩」再繼續存在於國內了。

這三名領袖說，「爲了突破長久以來的政治僵局，大平應該很認真地接受全體選民對他所作的判斷才對」。他們同時表示，自民黨在十月七日的大選中不能贏取多數席位，總理大臣大平首相應負起挫敗的責任。

impasse— 僵局

electorates— 選民全體

LAOTIAN FORCES PUT ON ALERT

Laotian armed forces have been *placed on alert* to deal with Red Chinese-provoked trouble in northern Laos, Radio Vientiane reported today.

The broadcast said that the government and Laotian Army High Command had ordered their troops to keep their weapons ready so as to be able to meet an enemy attack at any time.

Laotian soldiers were ordered to follow enemy movements closely, maintain permanent *surveillance* and to seek out the enemy and persons *suspected of espionage*.

The radio said the troops had been told to *check on* enemy *propaganda* and persuade the people not to believe it but to place their trust in the *policies* of the Laotian Revolutionary Party.

All members of the Laotian armed forces in every province have been informed of the attempts by *imperialists* and *expansionists* to *infiltrate into* the country.

The broadcast said that the American imperialists and Red Chinese expansionists are trying to persuade

寮國軍隊進入戒備狀態

越南電台今日報導，寮國軍隊已提高警覺，慎重處理中共在寮國北部所進行的分化挑撥。

廣播中說，寮國政府與陸軍最高指揮部已下令軍隊拮械戒備，以便在任何時候，能出迎敵人的攻擊。

寮國士兵奉命密切追蹤敵人的行動，保持長久的監視，偵察出敵人與間諜嫌疑份子的動向。

廣播中又說，軍隊奉命檢查敵人的宣傳資料，並勸導人民不要受敵人的煽動，應對寮國革命黨政府予以充份信賴。

寮國各省軍隊皆已獲通告，謂帝國主義者與擴張主義份子企圖潛入寮國。

廣播中說，美國的帝國主義者與中共擴張主義份子，正試圖勸誘寮國人民不要信任他們的領導官員。

the people that their leaders cannot be trusted.

注解：

place on alert— 提高警覺

surveillance— 監視

suspected of espionage— 有間諜嫌疑的

check on— 檢查

progaganda— 宣傳資料

policy - 施政

imperialist— 帝國主義者

expansionist— 擴張主義份子

infiltrate into— 潛入